|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 发文机关  Promulgator | ：  : | 全国人民代表大会常务委员会  The Standing Committee of the National People's Congress |
| 发布日期  Date of Issue | ：  : | 2018.10.26  2018.10.26 |
| 生效日期  Effective Date | ：  : | 2018.10.26  2018.10.26 |
| 时效性  Effectiveness | ：  : | 现行有效  Current |

# 中华人民共和国妇女权益保障法（2018修正）

# Law of the People’s Republic of China on the Protection of the Rights and Interests of Women (2018 Revision)

中华人民共和国妇女权益保障法（2018修正）

Law of the People’s Republic of China on the Protection of the Rights and Interests of Women (2018 Revision)

（1992年4月3日第七届全国人民代表大会第五次会议通过　根据2005年8月28日第十届全国人民代表大会常务委员会第十七次会议《关于修改〈中华人民共和国妇女权益保障法〉的决定》第一次修正　根据2018年10月26日第十三届全国人民代表大会常务委员会第六次会议《关于修改〈中华人民共和国野生动物保护法〉等十五部法律的决定》第二次修正）

(Adopted at the 5th Session of the 7th National People 's Congress on April 3, 1992; amended for the first time according to the Decision on Revising the Law of the People's Republic of China on the Protection of Rights and Interests of Women at the 17th Session of the Standing Committee of the 10th National People's Congress of the People's Republic of China on August 28, 2005; and amended for the second time according to the Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Revising 15 Laws including the Law of the People's Republic of China on the Protection of Wildlife at the 6th Session of the Standing Committee of the 13th National People's Congress on October 26, 2018)

目　　录

Contents

　　第一章　总　　则

Chapter 1 General Provisions

　　第二章　政治权利

CHAPTER 2 POLITICAL RIGHTS

　　第三章　文化教育权益

Chapter III Rights and Interests Relating to Culture and Education

　　第四章　劳动和社会保障权益

Chapter 4 Rights and Interests Relating to Labor and Social Security

　　第五章　财产权益

Chapter 5 Rights and Interests Relating to Property

　　第六章　人身权利

Chapter 6 Rights of the Person

　　第七章　婚姻家庭权益

Chapter 7 Rights and Interests Relating to Marriage and Family

　　第八章　法律责任

Chapter 8 Legal Liabilities

　　第九章　附　　则

Chapter 9 Supplementary Provisions

第一章 总 则

Chapter 1 General Provisions

第一条   为了保障妇女的合法权益，促进男女平等，充分发挥妇女在社会主义现代化建设中的作用，根据宪法和我国的实际情况，制定本法。

Article 1 In accordance with the Constitution and the actual conditions of the country, this Law is formulated to protect women's lawful rights and interests, promote the equality between men and women and allow full play to women's role in socialist modernization.

第二条   妇女在政治的、经济的、文化的、社会的和家庭的生活等各方面享有同男子平等的权利。

Article 2 Women shall enjoy equal rights with men in all aspects of political, economic, cultural, social and family life.

实行男女平等是国家的基本国策。国家采取必要措施，逐步完善保障妇女权益的各项制度，消除对妇女一切形式的歧视。

Equality between men and women is a basic state policy. The State shall take necessary measures to gradually improve various systems for the protection of the rights and interests of women, in order to eliminate all forms of discrimination against women.

国家保护妇女依法享有的特殊权益。

The State shall protect the special rights and interests enjoyed by women according to law.

禁止歧视、虐待、遗弃、残害妇女。

Discriminating against, maltreating, abandoning, and physically abusing women are prohibited.

第三条   国务院制定中国妇女发展纲要，并将其纳入国民经济和社会发展规划。

Article 3 The State Council shall formulate a program for the development of Chinese women and shall incorporate it into the plan on the national economy and social development.

县级以上地方各级人民政府根据中国妇女发展纲要，制定本行政区域的妇女发展规划，并将其纳入国民经济和社会发展计划。

Local people's governments at or above the county level shall, in accordance with the outline for the development of Chinese women, formulate programs for the development of women in their respective administrative regions and include the programs in their national economic and social development plans.

第四条   保障妇女的合法权益是全社会的共同责任。国家机关、社会团体、企业事业单位、城乡基层群众性自治组织，应当依照本法和有关法律的规定，保障妇女的权益。

Article 4 The protection of women's lawful rights and interests is a common responsibility of the whole society. State organs, public organizations, enterprises, institutions and urban and rural mass organizations of self-government at the grass-roots level shall, in accordance with the provisions of this Law and other relevant laws, protect women's rights and interests.

国家采取有效措施，为妇女依法行使权利提供必要的条件。

The State shall take effective measures to provide necessary conditions for women to exercise their rights according to law.

第五条   国家鼓励妇女自尊、自信、自立、自强，运用法律维护自身合法权益。

Article 5 The State shall encourage women to cultivate a sense of self-respect, self-confidence, self-reliance and self-strengthening, and to safeguard their own lawful rights and interests by utilizing law.

妇女应当遵守国家法律，尊重社会公德，履行法律所规定的义务。

Women shall abide by the laws of the State, respect social morality and perform their obligations prescribed by law.

第六条   各级人民政府应当重视和加强妇女权益的保障工作。

Article 6 The people's governments at all levels shall attach importance to and strengthen the protection of the rights and interests of women.

县级以上人民政府负责妇女儿童工作的机构，负责组织、协调、指导、督促有关部门做好妇女权益的保障工作。

Institutions in charge of work for women and children under the people's governments at or above the county level shall be responsible to organize, coordinate, direct and urge the relevant departments concerned to ensure the protection of women's rights and interests.

县级以上人民政府有关部门在各自的职责范围内做好妇女权益的保障工作。

The relevant departments of the people's governments at or above the county level shall, within the scope of their duties, ensure the protection of women's rights and interests.

第七条   中华全国妇女联合会和地方各级妇女联合会依照法律和中华全国妇女联合会章程，代表和维护各族各界妇女的利益，做好维护妇女权益的工作。

Article 7 The All-China Women's Federation and local women's federations at various levels shall, in accordance with law and the Constitution of the All-China Women's Federation, represent and uphold the interests of women of all nationalities and all walks of life, and strive to safeguard the rights and interests of women.

工会、共产主义青年团，应当在各自的工作范围内，做好维护妇女权益的工作。

The trade unions and the communist youth leagues shall, within the scope of their respective work, strive to safeguard the rights and interests of women.

第八条   对保障妇女合法权益成绩显著的组织和个人，各级人民政府和有关部门给予表彰和奖励。

Article 8 People's governments at various levels and relevant departments shall commend and award the organizations and individuals that have made notable achievements in the protection of women's lawful rights and interests.

第二章 政治权利

CHAPTER 2 POLITICAL RIGHTS

第九条   国家保障妇女享有与男子平等的政治权利。

Article 9 The State shall guarantee that women enjoy equal political rights with men.

第十条   妇女有权通过各种途径和形式，管理国家事务，管理经济和文化事业，管理社会事务。

Article 10 Women have the right to conduct State affairs, manage economic and cultural undertakings and administer social affairs through various channels and in various ways.

制定法律、法规、规章和公共政策，对涉及妇女权益的重大问题，应当听取妇女联合会的意见。

When any law, rule, regulation or public policy concerning the important issues related to the rights and interests of women is formulated, the opinions of the women's federations shall be taken into account.

妇女和妇女组织有权向各级国家机关提出妇女权益保障方面的意见和建议。

Women and women's organizations shall have the right to advance their opinions and suggestions to State organs at various levels with regard to the protection of the rights and interests of women.

第十一条   妇女享有与男子平等的选举权和被选举权。

Article 11 Women shall enjoy the equal right, with men, to vote and to stand for election.

全国人民代表大会和地方各级人民代表大会的代表中，应当有适当数量的妇女代表。国家采取措施，逐步提高全国人民代表大会和地方各级人民代表大会的妇女代表的比例。

Among deputies to the National People 's Congress and local people's congresses at various levels, there shall be an appropriate number of women deputies. The State takes measures to gradually increase the proportion of women deputies among deputies to the National People 's Congress and local people's congresses at various levels.

居民委员会、村民委员会成员中，妇女应当有适当的名额。

Among members of the residents' committees and villagers' committees, there shall be an appropriate number of women members.

第十二条   国家积极培养和选拔女干部。

Article 12 The State shall actively train and select female cadres.

国家机关、社会团体、企业事业单位培养、选拔和任用干部，必须坚持男女平等的原则，并有适当数量的妇女担任领导成员。

State organs, public organizations, enterprises and institutions shall, in training, selecting and appointing cadres, adhere to the principle of equality between men and women, and there shall be an appropriate number of women leading members.

国家重视培养和选拔少数民族女干部。

The State attaches importance to the training and selection of female cadres of minority nationalities.

第十三条   中华全国妇女联合会和地方各级妇女联合会代表妇女积极参与国家和社会事务的民主决策、民主管理和民主监督。

Article 13 The All-China Women's Federation and local women's federations at various levels shall, on behalf of women, actively participate in the democratic decision-making, management and supervision of the State and social affairs.

各级妇女联合会及其团体会员，可以向国家机关、社会团体、企业事业单位推荐女干部。

Women's federations at various levels and their member organizations may recommend female cadres to State organs, public organizations, enterprises or institutions.

第十四条   对于有关保障妇女权益的批评或者合理建议，有关部门应当听取和采纳；对于有关侵害妇女权益的申诉、控告和检举，有关部门必须查清事实，负责处理，任何组织或者个人不得压制或者打击报复。

Article 14 The departments concerned shall listen to and accept criticisms or rational suggestions regarding the protection of women's rights and interests; with respect to complaints or charges against, or exposures of infringement upon women's rights and interests, the departments concerned must ascertain the facts, and be responsible for their disposition; no organization or individual may suppress such complaints, charges or exposures or resort to retaliation.

第三章 文化教育权益

Chapter III Rights and Interests Relating to Culture and Education

第十五条   国家保障妇女享有与男子平等的文化教育权利。

Article 15 The State shall guarantee that women enjoy equal rights with men with respect to culture and education.

第十六条   学校和有关部门应当执行国家有关规定，保障妇女在入学、升学、毕业分配、授予学位、派出留学等方面享有与男子平等的权利。

Article 16 Schools and departments concerned shall, by implementing the relevant regulations of the State, guarantee that women enjoy equal rights with men in such aspects as starting school, entering a higher school, job assignment upon graduation, conferment of academic degrees and dispatch for study abroad.

学校在录取学生时，除特殊专业外，不得以性别为由拒绝录取女性或者提高对女性的录取标准。

With exception of special subjects, no schools shall, in enrolling students, refuse to enroll women on the pretext of sex or raise the enrollment standards for women.

第十七条   学校应当根据女性青少年的特点，在教育、管理、设施等方面采取措施，保障女性青少年身心健康发展。

Article 17 Schools shall, in line with the characteristics of female adolescents, take measures in such aspects as education, management and facilities so as to ensure female adolescents' sound development in body and in mind.

第十八条   父母或者其他监护人必须履行保障适龄女性儿童少年接受义务教育的义务。

Article 18 Parents or other guardians must perform their duty of ensuring that female school-age children or adolescents receive the compulsory education.

除因疾病或者其他特殊情况经当地人民政府批准的以外，对不送适龄女性儿童少年入学的父母或者其他监护人，由当地人民政府予以批评教育，并采取有效措施，责令送适龄女性儿童少年入学。

Where parents or other guardians fail to send female school-age children or adolescents to school, the local people's governments shall admonish and criticize them and, by adopting effective measures, order them to send their female school-age children or adolescents to school, with the exception of those who, on account of illness or other special circumstances, are allowed by the local people's governments not to go to school.

政府、社会、学校应当采取有效措施，解决适龄女性儿童少年就学存在的实际困难，并创造条件，保证贫困、残疾和流动人口中的适龄女性儿童少年完成义务教育。

The governments, society and schools shall take effective measures to solve the actual difficulties of female school-age children or adolescents in schooling and create the necessary conditions to ensure that the needy, disabled and migrant female school-age children or adolescents finish compulsory education.

第十九条   各级人民政府应当依照规定把扫除妇女中的文盲、半文盲工作，纳入扫盲和扫盲后继续教育规划，采取符合妇女特点的组织形式和工作方法，组织、监督有关部门具体实施。

Article 19 People's governments at various levels shall, in accordance with relevant regulations, incorporate the work of elimination of illiteracy or semi-literacy among women into plans for illiteracy elimination and post-elimination education, adopt organizational forms and working methods suitable to women's characteristics, and organize and supervise the relevant departments in the implementation of such plans.

第二十条   各级人民政府和有关部门应当采取措施，根据城镇和农村妇女的需要，组织妇女接受职业教育和实用技术培训。

Article 20 People's governments at various levels and departments concerned shall, in light of the need of urban and rural women, take measures to organize women in receiving vocational education and practical technological training.

第二十一条   国家机关、社会团体和企业事业单位应当执行国家有关规定，保障妇女从事科学、技术、文学、艺术和其他文化活动，享有与男子平等的权利。

Article 21 State organs, public organizations, enterprises and institutions shall, by implementing relevant regulations of the State, ensure that women enjoy equal rights with men in their participation in scientific, technological, literary, artistic and other cultural activities.

第四章 劳动和社会保障权益

Chapter 4 Rights and Interests Relating to Labor and Social Security

第二十二条   国家保障妇女享有与男子平等的劳动权利和社会保障权利。

Article 22 The State shall guarantee that women enjoy equal rights, with men, to work and to social security.

第二十三条   各单位在录用职工时，除不适合妇女的工种或者岗位外，不得以性别为由拒绝录用妇女或者提高对妇女的录用标准。

Article 23 With exception of the special types of work or post unsuitable to women, no unit may, in employing staff and workers, refuse to employ women by reason of sex or raise the employment standards for women.

各单位在录用女职工时，应当依法与其签订劳动（聘用）合同或者服务协议，劳动（聘用）合同或者服务协议中不得规定限制女职工结婚、生育的内容。

When employing female workers and staff members, the units shall, according to law, conclude labor (employment) contracts or service agreements with them. The labor (employment) contracts or service agreements shall not contain restrictions on their matrimony and procreation.

禁止录用未满十六周岁的女性未成年人，国家另有规定的除外。

It is prohibited to employ female minors under the age of 16, except as otherwise provided by the State.

第二十四条   实行男女同工同酬。妇女在享受福利待遇方面享有与男子平等的权利。

Article 24 Equal pay for equal work shall be applied to men and women alike. Women enjoy equal rights with men in the enjoyment of welfare benefits.

第二十五条   在晋职、晋级、评定专业技术职务等方面，应当坚持男女平等的原则，不得歧视妇女。

Article 25 In such aspects as promotion in post or in rank, evaluation and determination of professional and technological titles, the principle of equality between men and women shall be upheld and discrimination against women shall not be allowed.

第二十六条   任何单位均应根据妇女的特点，依法保护妇女在工作和劳动时的安全和健康，不得安排不适合妇女从事的工作和劳动。

Article 26 All units shall, in line with women's characteristics and according to law, protect women's safety and health during their work or physical labour, and shall not assign them any work or physical labour not suitable to women.

妇女在经期、孕期、产期、哺乳期受特殊保护。

Women shall be under special protection during the menstrual, pregnant, maternity and breast-feeding periods.

第二十七条   任何单位不得因结婚、怀孕、产假、哺乳等情形，降低女职工的工资，辞退女职工，单方解除劳动（聘用）合同或者服务协议。但是，女职工要求终止劳动（聘用）合同或者服务协议的除外。

Article 27 No unit shall reduce the salaries or wages of female workers and staff members, or dismiss them, or unilaterally cancel the labour (or employment) contracts or service agreements with them because they are married, pregnant, on maternity leave or breast-feeding. However, this shall not apply to female employees who request for termination of their labour (employment) contract or service agreement.

各单位在执行国家退休制度时，不得以性别为由歧视妇女。

No entity may discriminate against women for the reason of gender when implementing the retirement system of the state.

第二十八条   国家发展社会保险、社会救助、社会福利和医疗卫生事业，保障妇女享有社会保险、社会救助、社会福利和卫生保健等权益。

Article 28 The State develops social insurance, social relief, social welfare and medical and health services to ensure that women enjoy social insurance, social relief, social welfare and health care services, and other rights and interests.

国家提倡和鼓励为帮助妇女开展的社会公益活动。

The State shall advocate and encourage the social commonweal activities that aim to help women.

第二十九条   国家推行生育保险制度，建立健全与生育相关的其他保障制度。

Article 29 The State promotes a childbearing insurance system, and establishes other sound security systems relating to childbearing.

地方各级人民政府和有关部门应当按照有关规定为贫困妇女提供必要的生育救助。

Local people's governments at various levels and the departments concerned shall, in accordance with relevant regulations, provide the necessary childbearing relief to needy women.

第五章 财产权益

Chapter 5 Rights and Interests Relating to Property

第三十条   国家保障妇女享有与男子平等的财产权利。

Article 30 The State shall guarantee that women enjoy the equal right, with men, to property.

第三十一条   在婚姻、家庭共有财产关系中，不得侵害妇女依法享有的权益。

Article 31 In joint property relationship derived from marriage or family, the rights and interests enjoyed by women according to law may not be infringed upon.

第三十二条   妇女在农村土地承包经营、集体经济组织收益分配、土地征收或者征用补偿费使用以及宅基地使用等方面，享有与男子平等的权利。

Article 32 Women shall enjoy equal rights with men in contracted management of land, distribution of the earnings of the collective economic organizations, use of the compensations for expropriated or requisitioned land and use of housing sites in rural areas.

第三十三条   任何组织和个人不得以妇女未婚、结婚、离婚、丧偶等为由，侵害妇女在农村集体经济组织中的各项权益。

Article 33 No organizations or individuals shall infringe upon women's rights and interests in rural collective economic organizations on the pretext of their being single, married, divorced and widowed.

因结婚男方到女方住所落户的，男方和子女享有与所在地农村集体经济组织成员平等的权益。

If a man moves to the domicile of a woman for marriage, the man and his children shall enjoy equal rights and interests with the members of the local rural collective economic organization.

第三十四条   妇女享有的与男子平等的财产继承权受法律保护。在同一顺序法定继承人中，不得歧视妇女。

Article 34 Women's equal right, with men, of succession to property shall be protected by law. Among the statutory successors in the same order, women shall not be discriminated against.

丧偶妇女有权处分继承的财产，任何人不得干涉。

Widowed women have the right to dispose of the property inherited by them, and no one may interfere with the disposal thereof.

第三十五条   丧偶妇女对公、婆尽了主要赡养义务的，作为公、婆的第一顺序法定继承人，其继承权不受子女代位继承的影响。

Article 35 Widowed women who have made predominant contributions in maintaining their parents-in-law shall be regarded as the statutory successors first in order, and their rights of succession thereto shall not be affected by inheritance in subrogation.

第六章 人身权利

Chapter 6 Rights of the Person

第三十六条   国家保障妇女享有与男子平等的人身权利。

Article 36 The State shall guarantee that women enjoy equal rights with men relating to their persons.

第三十七条   妇女的人身自由不受侵犯。禁止非法拘禁和以其他非法手段剥夺或者限制妇女的人身自由；禁止非法搜查妇女的身体。

Article 37 Women's personal freedom shall be inviolable. Unlawful detention or deprivation or restriction of women's personal freedom by other illegal means is prohibited; and unlawful body search of women is prohibited.

第三十八条   妇女的生命健康权不受侵犯。禁止溺、弃、残害女婴；禁止歧视、虐待生育女婴的妇女和不育的妇女；禁止用迷信、暴力等手段残害妇女；禁止虐待、遗弃病、残妇女和老年妇女。

Article 38 Women's right of life and health shall be inviolable. Drowning, abandoning or cruel infanticide in any manner of female babies shall be prohibited; discrimination against or maltreatment of women who gave birth to female babies or women who are sterile shall be prohibited; cruel treatment causing bodily injury to or death of women by means of superstition or violence shall be prohibited; maltreatment or abandonment of women who are ill, disabled or aged shall be prohibited.

第三十九条   禁止拐卖、绑架妇女；禁止收买被拐卖、绑架的妇女；禁止阻碍解救被拐卖、绑架的妇女。

Article 39 Abduction of, trafficking in, or kidnapping of women is prohibited; buying of women who are abducted, trafficked in, or kidnapped is prohibited; obstructing the rescue of women who are abducted, trafficked in, or kidnapped is prohibited.

各级人民政府和公安、民政、劳动和社会保障、卫生等部门按照其职责及时采取措施解救被拐卖、绑架的妇女，做好善后工作，妇女联合会协助和配合做好有关工作。任何人不得歧视被拐卖、绑架的妇女。

People's governments at various levels and the departments of public security, civil affairs, labor and social security, and health shall, in compliance with their respective duties, take timely measures to rescue women who are abducted, trafficked in, or kidnapped and well settle the problems arising thereafter, and women's federations shall assist and cooperate with the governments and departments in doing a good job of the above. No one shall discriminate against the women who are abducted, trafficked in, or kidnapped.

第四十条   禁止对妇女实施性骚扰。受害妇女有权向单位和有关机关投诉。

Article 40 Sexual harassment against women is prohibited. The female victims shall have the right to file complaints with the units where they work and the departments concerned.

第四十一条   禁止卖淫、嫖娼。

Article 41 Prostitution or whoring shall be prohibited.

禁止组织、强迫、引诱、容留、介绍妇女卖淫或者对妇女进行猥亵活动。

It shall be prohibited to organize, force, induce, shelter or introduce a woman to engage in prostitution or to act indecently against women.

禁止组织、强迫、引诱妇女进行淫秽表演活动。

It shall be prohibited to organize, force or induce women to engage in obscene performances.

第四十二条   妇女的名誉权、荣誉权、隐私权、肖像权等人格权受法律保护。

Article 42 Women's rights of personality, including their right of reputation, right of honor, right of privacy and right of portrait, shall be protected by law.

禁止用侮辱、诽谤等方式损害妇女的人格尊严。禁止通过大众传播媒介或者其他方式贬低损害妇女人格。未经本人同意，不得以营利为目的，通过广告、商标、展览橱窗、报纸、期刊、图书、音像制品、电子出版物、网络等形式使用妇女肖像。

It shall be prohibited to injure women's personal dignity by insult or slander. It shall be prohibited to debase or injure women's personality by mass media or otherwise. Without a woman's own permission, it shall be prohibited to, with a view of making profit, use her portrait in advertisements, trademarks, window display, newspapers, periodicals, books, audio and video products, electronic publications, the internet, etc.

第七章 婚姻家庭权益

Chapter 7 Rights and Interests Relating to Marriage and Family

第四十三条   国家保障妇女享有与男子平等的婚姻家庭权利。

Article 43 The State shall guarantee that women enjoy equal rights with men in marriage and family.

第四十四条   国家保护妇女的婚姻自主权。禁止干涉妇女的结婚、离婚自由。

Article 44 The State shall protect women's right of self-determination in marriage. Interference with women's freedom to marry or divorce is prohibited.

第四十五条   女方在怀孕期间、分娩后一年内或者终止妊娠后六个月内，男方不得提出离婚。女方提出离婚的，或者人民法院认为确有必要受理男方离婚请求的，不在此限。

Article 45 A husband may not apply for a divorce when his wife is pregnant, or is within one year after the birth of the child, or within six months after the termination of her gestation. This restriction shall not apply in a case where the wife applies for a divorce, or where the people's court deems it necessary to accept the divorce application made by the husband.

第四十六条   禁止对妇女实施家庭暴力。

Article 46 Domestic violence against women is prohibited.

国家采取措施，预防和制止家庭暴力。

The State shall take measures to prevent and stop domestic violence.

公安、民政、司法行政等部门以及城乡基层群众性自治组织、社会团体，应当在各自的职责范围内预防和制止家庭暴力，依法为受害妇女提供救助。

The departments of public security, civil affairs, judicial administration, etc., as well as urban and rural mass organizations of self-government at the grass-roots level and social organizations shall, within the scope of their respective duties, prevent and stop domestic violence, and provide succour to female victims.

第四十七条   妇女对依照法律规定的夫妻共同财产享有与其配偶平等的占有、使用、收益和处分的权利，不受双方收入状况的影响。

Article 47 A woman shall enjoy equal rights with her spouse in possessing, utilizing, profiting from and disposing of the property jointly possessed by the husband and wife according to law, which shall not be affected by the status of income of either party.

夫妻书面约定婚姻关系存续期间所得的财产归各自所有，女方因抚育子女、照料老人、协助男方工作等承担较多义务的，有权在离婚时要求男方予以补偿。

Where the husband and the wife agree in writing that the property acquired separately by them during the period in which they are under contract of marriage is in their separate possession, and the wife has performed more duties in respect of bringing up the child, taking care of the old, assisting the husband in work, etc., she shall, at the time of divorce, have the right to demand compensation from the husband.

第四十八条   夫妻共有的房屋，离婚时，分割住房由双方协议解决；协议不成的，由人民法院根据双方的具体情况，按照照顾子女和女方权益的原则判决。夫妻双方另有约定的除外。

Article 48 At the time of divorce, the husband and the wife shall seek agreement in respect of the disposal of their jointly-owned house (s); if they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment in light of the actual conditions of both parties and on the principle of favoring their child (children) and the rights and interests of the wife. Unless otherwise agreed by the husband and the wife.

夫妻共同租用的房屋，离婚时，女方的住房应当按照照顾子女和女方权益的原则解决。

In a case where the husband and wife jointly rent a house or a room, at the time of divorce, the wife's housing shall be solved on the principle of taking into consideration their child (children) and the rights and interests of the wife.

第四十九条   父母双方对未成年子女享有平等的监护权。

Article 49 Both parents shall enjoy the equal right of guardianship of their minor child (children).

父亲死亡、丧失行为能力或者有其他情形不能担任未成年子女的监护人的，母亲的监护权任何人不得干涉。

Where the father is deceased, incapacitated or under any other circumstances that make him unable to act as the guardian of a minor child (children), nobody shall interfere with the mother's right of guardianship.

第五十条   离婚时，女方因实施绝育手术或者其他原因丧失生育能力的，处理子女抚养问题，应在有利子女权益的条件下，照顾女方的合理要求。

Article 50 At the time of divorce, where the wife becomes sterile because of the sterilization operation or for any other reasons, the issue of bringing up the child (children) shall be handled in favor of the wife's reasonable demands on the condition of benefiting the rights and interests of the child (children).

第五十一条   妇女有按照国家有关规定生育子女的权利，也有不生育的自由。

Article 51 Women have the right to child-bearing in accordance with relevant regulations of the State as well as the freedom not to bear any child.

育龄夫妻双方按照国家有关规定计划生育，有关部门应当提供安全、有效的避孕药具和技术，保障实施节育手术的妇女的健康和安全。

Where a couple of child-bearing age practice family planning according to the relevant regulations of the State, the departments concerned shall provide safe and effective contraceptives and techniques, and ensure the health and safety of the woman receiving any birth-control operation.

国家实行婚前保健、孕产期保健制度，发展母婴保健事业。各级人民政府应当采取措施，保障妇女享有计划生育技术服务，提高妇女的生殖健康水平。

The State implements a pre-marital health care and maternal health care system and develops maternal and infant health care undertakings. People's governments at various levels shall take measures to ensure women's access to technical services for family planning in order to improve their reproductive health.

第八章 法律责任

Chapter 8 Legal Liabilities

第五十二条   妇女的合法权益受到侵害的，有权要求有关部门依法处理，或者依法向仲裁机构申请仲裁，或者向人民法院起诉。

Article 52 When a woman's lawful rights and interests are infringed upon, she has the right to request the department concerned for disposition according to law, or according to law, apply to an arbitral body for arbitration, or bring a lawsuit in a people's court.

对有经济困难需要法律援助或者司法救助的妇女，当地法律援助机构或者人民法院应当给予帮助，依法为其提供法律援助或者司法救助。

Where a woman in strained circumstances needs legal aid or judicial relief, the local legal aid institution or people's court shall help her and provide her with legal aid or judicial relief in accordance with law.

第五十三条   妇女的合法权益受到侵害的，可以向妇女组织投诉，妇女组织应当维护被侵害妇女的合法权益，有权要求并协助有关部门或者单位查处。有关部门或者单位应当依法查处，并予以答复。

Article 53 When a woman's lawful rights and interests are infringed upon, she may file a complaint with a women's organization, which shall safeguard the lawful rights and interests of the victim and have the right to request and assist the department or unit concerned to investigate and deal with the case. The relevant department or unit shall investigate and deal with the case according to law, and give a reply.

第五十四条   妇女组织对于受害妇女进行诉讼需要帮助的，应当给予支持。

Article 54 A women's organization shall support the women victims who need help in litigation.

妇女联合会或者相关妇女组织对侵害特定妇女群体利益的行为，可以通过大众传播媒介揭露、批评，并有权要求有关部门依法查处。

With regard to an act infringing upon the interests of a particular group of women, the women's federations or the relevant women's organizations may expose and criticize it through the mass media and shall have the right to require the relevant department to investigate and punish it.

第五十五条   违反本法规定，以妇女未婚、结婚、离婚、丧偶等为由，侵害妇女在农村集体经济组织中的各项权益的，或者因结婚男方到女方住所落户，侵害男方和子女享有与所在地农村集体经济组织成员平等权益的，由乡镇人民政府依法调解；受害人也可以依法向农村土地承包仲裁机构申请仲裁，或者向人民法院起诉，人民法院应当依法受理。

Article 55 Where a violation of the provisions of this Law infringing upon the rights and interests of a woman in the rural collective economic organization under the excuse that she hasn't got married, is married, is divorced or has lost her spouse, or in the event that the husband settles at the domicile of his wife, the equality of the husband and the child (children) in enjoying the same rights and interests as those enjoyed by the members of the local rural collective economic organization is infringed upon, the town people's government shall mediate in accordance with the law. The victim may also, in accordance with the law, apply for arbitration to the rural land contracting arbitration institution, or file a lawsuit to the people's court, the people's court shall accept the case in accordance with the law.

第五十六条   违反本法规定，侵害妇女的合法权益，其他法律、法规规定行政处罚的，从其规定；造成财产损失或者其他损害的，依法承担民事责任；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Article 56 Where administrative sanctions are prescribed by other laws and regulations for the infringement upon the lawful rights and interests of women in violation of the provisions of this Law, the provisions of those laws and regulations shall prevail; where such an infringement causes loss of property or other damages, the violator shall bear civil liabilities according to law; if a crime is constituted, criminal liabilities shall be investigated for according to law.

第五十七条   违反本法规定，对侵害妇女权益的申诉、控告、检举，推诿、拖延、压制不予查处，或者对提出申诉、控告、检举的人进行打击报复的，由其所在单位、主管部门或者上级机关责令改正，并依法对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予行政处分。

Article 57 Where a person, in violation of the provisions of this Law, evades, delays or suppresses the investigation and disposition of a complaint, a charge or an exposure regarding the infringement upon the rights and interests of a woman, or retaliates against the person who makes the complaint or charge or offers the exposure, the unit to which he or she belongs or the department in charge at a higher level shall instruct him or her to rectify and shall, in accordance with law, give administrative sanctions to the leading person directly in charge and the other persons directly responsible.

国家机关及其工作人员未依法履行职责，对侵害妇女权益的行为未及时制止或者未给予受害妇女必要帮助，造成严重后果的，由其所在单位或者上级机关依法对直接负责的主管人员和其他直接责任人员给予行政处分。

Where a state organ or any of its staff members fails to perform its duties, fails to timely stop an infringement upon the rights and interests of a woman or fails to give necessary help to a woman victim and thus causes any serious consequences, the entity of the aforesaid staff members or the superior organ shall give an administrative sanction to the directly liable person-in-charge and other directly liable persons.

违反本法规定，侵害妇女文化教育权益、劳动和社会保障权益、人身和财产权益以及婚姻家庭权益的，由其所在单位、主管部门或者上级机关责令改正，直接负责的主管人员和其他直接责任人员属于国家工作人员的，由其所在单位或者上级机关依法给予行政处分。

Where a person, in violation of the provisions of this Law, infringes upon women's rights and interests relating to culture and education, to work and social security, to the person and property, and to marriage and family, the unit where the person belongs or the department in charge at a higher level shall instruct him to rectify; and the persons who are directly in charge and the other persons who are directly responsible, if they are State functionaries, shall be given administrative sanctions according to law by the units where they belong or by an organ at a higher level.

第五十八条   违反本法规定，对妇女实施性骚扰或者家庭暴力，构成违反治安管理行为的，受害人可以提请公安机关对违法行为人依法给予行政处罚，也可以依法向人民法院提起民事诉讼。

Article 58 Where a person, in violation of the provisions of this Law, commits sexual harassment or domestic violence against a woman, if such act constitutes a violation of the regulations for administration of public security, the victim may apply to a public security organ for an administrative sanction against the violator according to law, and may also bring a civil suit in a people's court according to law.

第五十九条   违反本法规定，通过大众传播媒介或者其他方式贬低损害妇女人格的，由文化、广播电视、电影、新闻出版或者其他有关部门依据各自的职权责令改正，并依法给予行政处罚。

Article 59 Where an entity, in violation of the provisions of this Law, decries and damages a woman's personality through the mass media or by other means, the department of culture, radio and television, film, press and publication or a relevant department shall, in compliance with their respective functions and powers, instruct it to rectify and give it an administrative sanction according to law.

第九章 附 则

Chapter 9 Supplementary Provisions

第六十条   省、自治区、直辖市人民代表大会常务委员会可以根据本法制定实施办法。

Article 60 The standing committees of the people's congresses of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government may, in accordance with this Law, formulate measures for its implementation.

民族自治地方的人民代表大会，可以依据本法规定的原则，结合当地民族妇女的具体情况，制定变通的或者补充的规定。自治区的规定，报全国人民代表大会常务委员会批准后生效；自治州、自治县的规定，报省、自治区、直辖市人民代表大会常务委员会批准后生效，并报全国人民代表大会常务委员会备案。

The people's congresses of national autonomous areas may formulate regulations with appropriate adaptations or supplements in accordance with the principles laid down in this Law and in light of the specific conditions of the national women in respective areas. The regulations formulated by autonomous regions shall be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for approval before going into effect; the regulations formulated by autonomous prefectures or autonomous counties shall be submitted to the standing committees of the people's congresses of the relevant provinces, autonomous regions, or the municipalities directly under the Central Government for approval before going into effect, and shall be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

第六十一条   本法自1992年10月1日起施行。

Article 61 This Law shall go into effect as of October 1, 1992.